

PRAVIDLA PRO UPLATŇOVÁNÍ MNOHOJAZYČNOSTI**ROZHODNUTÍ PŘEDSEDNICTVA****ZE DNE 24. června 2024¹**

PŘEDSEDNICTVO EVROPSKÉHO PARLAMENTU,

- s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na články 24 a 342 této smlouvy,
- s ohledem na nařízení Rady č. 1/1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství,
- s ohledem na jednací řád Parlamentu, a zejména na čl. 25 odst. 2, čl. 32 odst. 1, články 174, 175, čl. 187 odst. 6, článek 209, 210, 211, čl. 215 odst. 9 a čl. 232 odst. 6 a přílohu IV bod 7,
- s ohledem na interinstitucionální dohodu mezi Evropským parlamentem, Radou Evropské unie a Evropskou komisí ze dne 13. dubna 2016 o zdokonalení tvorby právních předpisů²,
- s ohledem na společné prohlášení Evropského parlamentu, Rady Evropské unie a Evropské komise ze dne 13. června 2007 o praktických opatřeních pro postup spolurozhodování³, a zejména na body 7, 8 a 40 tohoto prohlášení,
- s ohledem na rozhodnutí předsednictva ze dne 12. prosince 2011 s názvem „Zdrojově hospodárná plná mnohojazyčnost v tlumočení – provádění rozhodnutí o rozpočtu Evropského parlamentu na rok 2012“,
- s ohledem na usnesení Parlamentu ze dne 10. září 2013 o „Směřování k efektivnějšímu a hospodárnějšímu tlumočení v Evropském parlamentu“⁴,
- s ohledem na praktická administrativní opatření dohodnutá mezi Evropským parlamentem a Radou dne 26. července 2011 pro provádění čl. 294 odst. 4 SFEU v případě dohod v prvním čtení, která byla doplněna v únoru 2022,
- s ohledem na návrhy reforem, které předložila pracovní skupina „Parlament 2024“ s cílem modernizovat Parlament a učinit jej efektivnějším a které Konference předsedů schválila dne 7. prosince 2023,
- s ohledem na rozhodnutí Parlamentu ze dne 10. dubna 2024 o změnách jednacího řádu Parlamentu, kterými se provádí parlamentní reforma „Parlament 2024“⁵,

vzhledem k těmto důvodům:

¹ Tato pravidla nahrazují pravidla ze dne 1. července 2019.

² Úř. věst. L 123, 12.5.2016, s. 1, ELI: https://eur-lex.europa.eu/eli/agree_interinstit/2016/512/oj?locale=cs#.

³ Úř. věst. C 145, 30.6.2007, s. 5.

⁴ P7_TA (2013)0347.

⁵ P9_TA(2024)0176.

- (1) ve svém usnesení ze dne 29. března 2012 o svém odhadu příjmů a výdajů na rok 2013 Parlament hájil zásadu mnohojazyčnosti a upozornil na jedinečnost Parlamentu, pokud jde o potřeby tlumočení a překladu, přičemž zdůraznil význam interinstitucionální spolupráce v této oblasti;
- (2) dokumenty vytvořené Parlamentem by měly mít co nejvyšší možnou kvalitu; zvláštní pozornost by měla být kvalitě věnována v případech, kdy Parlament jedná v roli zákonodárce, v souladu s požadavky interinstitucionální dohody o zdokonalení tvorby právních předpisů;
- (3) v zájmu zachování vysoké kvality jazykových služeb Parlamentu, která je nezbytná pro plné zaručení práva poslanců vyjadřovat se v jazyce podle svého výběru, musí všichni uživatelé při využívání jazykových služeb důsledně dodržovat povinnosti stanovené v těchto pravidlech;
- (4) uplatňování plné mnohojazyčnosti v dlouhodobém horizontu bude podmíněno tím, aby si uživatelé jazykových služeb zcela uvědomovali náklady na poskytování těchto služeb, a tedy i svou odpovědnost za jejich využívání optimálním způsobem účinně využívajícím zdroje;
- (5) během přechodného období po rozšíření, kdy je nedostatek jazykových zdrojů, jsou pro přidělování těchto zdrojů nutná zvláštní opatření;

PŘIJALO TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1
Obecná ustanovení

1. Práva poslanců v oblasti jazyků se řídí jednacím řádem Parlamentu. Tato práva jsou zaručena na základě zásad pro „plnou mnohojazyčnost účinně využívající zdroje“. Tato pravidla stanovují prováděcí opatření, zejména priority, které je třeba dodržovat v případech, kdy jazykové zdroje nejsou dostatečné pro poskytování všech požadovaných služeb.
2. Jazykové služby v Parlamentu se řídí zásadami „plné mnohojazyčnosti účinně využívající zdroje“. Podle těchto zásad musí být plně respektováno právo poslanců používat v Parlamentu úřední jazyky dle svého výběru v souladu s jednacím řádem Parlamentu. Využití zdrojů, které zajišťují mnohojazyčnost, je dosaženo prostřednictvím řízení vycházejícího ze skutečných potřeb uživatelů, opatření ke zvyšování povědomí uživatelů o jejich odpovědnosti a účinnějšího plánování požadavků na jazykové služby. Uživatelé jsou oprávněni určit své jazykové potřeby, ale za provedení nezbytných organizačních opatření a rozhodnutí je odpovědný útvar poskytující požadované služby.
3. Návrh kalendáře dílčích zasedání a týdnů vyhrazených pro činnosti mimo dílčí zasedání, který se předkládá Konferenci předsedů, zohlední v nejvyšší možné míře omezení činnosti oficiálních orgánů Parlamentu vyplývající z „plné mnohojazyčnosti účinně využívající zdroje“.
4. Tlumočnické a překladatelské služby jsou vyhrazeny pro uživatele a kategorie dokumentů uvedené v článcích 2 a 14. Jednotlivým poslancům nebo externím subjektům lze tyto služby poskytovat pouze ve výjimečných případech a s výslovným povolením předsednictva. Právně-jazyková finalizace je vyhrazena pro kategorie dokumentů uvedené v článku 10.

5. Schůze politických skupin se řídí „Pravidly pro schůze politických skupin“. Pokud z důvodu nedostatku jazykových zdrojů není možné poskytnout všechny služby, které skupina požaduje, použijí se opatření stanovená v těchto pravidlech.

ČÁST I TLUMOČENÍ

Článek 2

Pořadí priority uživatelů tlumočení

1. Tlumočení je vyhrazeno uživatelům v následujícím pořadí priority:
 - a) plenární zasedání;
 - b) prioritní politické schůze, jako jsou schůze předsedy, řídicích orgánů Parlamentu (uvedených v hlavě I kapitole 3 jednacího řádu Parlamentu) a jejich pracovních skupin a dohodovacích výborů;
 - c) trialogy a související schůze stínových zpravodajů v časových úsecích vyhrazených zejména pro tyto schůze;
 - d) i) parlamentní výbory, parlamentní delegace, všechny ostatní trialogy, včetně těch, které se konají po skončení pracovní doby, a související schůze stínových zpravodajů: během období vyhrazených pro schůze výborů mají parlamentní výbory, delegace a trialogy přednost před všemi ostatními uživateli s výjimkou uživatelů uvedených v písmenech a), b) a c),
ii) politické skupiny: během dílčích zasedání a období vyhrazených pro schůze politických skupin mají politické skupiny přednost před všemi ostatními uživateli s výjimkou uživatelů uvedených v písmenech a), b) a c);
 - e) společné schůze Evropského parlamentu a vnitrostátních parlamentů zemí EU;
 - f) tiskové konference;
 - g) institucionální akce zaměřené na informování sdělovacích prostředků, včetně seminářů; jiné institucionální informační akce;
 - h) další oficiální orgány, které mají povolení předsednictva a Konference předsedů;
 - i) některé administrativní činnosti, pro něž tlumočení schválil generální tajemník.
2. Parlament rovněž v souladu s příslušnými platnými pravidly zajišťuje tlumočnické služby pro Smíšené parlamentní shromáždění a regionální parlamentní shromáždění OAKTS-EU, Parlamentní shromáždění Unie pro Středomoří, Parlamentní shromáždění EU – Latinská Amerika, Parlamentní shromáždění EuroNest a pro společná parlamentní setkání, jakož i pro evropského veřejného ochránce práv.
3. Parlament také zajišťuje tlumočnické služby pro jiné evropské orgány a instituce a pro Výbor regionů a Evropský hospodářský a sociální výbor na základě příslušných dohod o spolupráci.

Článek 3

Řízení tlumočení

1. Tlumočení pro všechny uživatele zajišťuje výhradně generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí.
2. Tlumočení se poskytuje v souladu se skutečnými jazykovými potřebami

a dostupností tlumočnických zdrojů. Poslanci se vyzývají, aby poskytli informace o své volbě úředního jazyka či úředních jazyků za účelem stanovení profilů tlumočení v případech, kdy jazykové zdroje nestačí k zajištění všech požadovaných služeb.

3. Řízení tlumočnických zdrojů je založeno na systému umožňujícím výměnu informací mezi uživateli vymezenými v článku 2, žádajícími útvary a generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí, a to s cílem dále zlepšit účinné využívání zdrojů.
4. V individuálních případech lze poslancům poskytnout tlumočení ad personam, pokud zastávají funkci, která je opravňuje k využívání služby tlumočení ad personam podle přílohy 1.

Článek 4

Poskytování jazykových služeb na schůzích v pracovních místech

1. S výjimkou plenárních zasedání každý orgán při svém ustavení sestaví a průběžně aktualizuje profil tlumočení pro jednání na pracovních místech, přičemž zohlední informace týkající se volby úředního jazyka či jazyků pro oficiální schůze poskytnuté poslanci, kteří jsou členy daného orgánu.

V rámci profilu tlumočení se jazyky zohlední takto:

- a) standardní profil – na základě preferovaných jazyků, o nichž poslanci prohlásili, že jsou schopni se v nich vyjadřovat nebo přijímat tlumočení, a to až do maximální kapacity dané zasedací místnosti;
- b) asymetrický profil – na základě preferovaných jazyků, v nichž se poslanci chtějí vyjadřovat, a jazyků uvedených jako náhradní možnost pro přijímání tlumočení v případě, že tlumočení do preferovaného jazyka není k dispozici.

Ve výjimečných případech lze poskytnout základní profil na základě jazyků uvedených jako náhradní možnost, v nichž jsou poslanci podle svého prohlášení schopni se vyjadřovat nebo přijímat tlumočení, není-li k dispozici tlumočení do preferovaného jazyka.

2. Za správu profilu odpovídá sekretariát daného orgánu po dohodě s jeho předsedou. Tento profil bude pravidelně aktualizován, aby bral v úvahu jazyky požadované a skutečně používané na základě společné dohody mezi příslušnými útvary.
3. Na schůzích je zpravidla poskytováno tlumočení ve standardním profilu tlumočení. Jestliže je z předpokládané účasti poslanců a oficiálních hostů na konkrétní schůzi zjevné, že určitý jazyk nebude zapotřebí, sekretariát daného orgánu o tom uvědomí příslušné útvary, které se mohou rozhodnout plně nebo částečně uplatnit některý z ostatních profilů tlumočení.

Článek 5

Poskytování jazykových služeb na schůzích mimo pracovní místa

Parlamentní výbory a delegace

1. Opatření týkající se jazykových služeb se stanovují v souladu s čl. 174 odst. 3 a 4 jednacího řádu; podmínkou je potvrzení účasti ze strany poslanců do čtvrtka druhého týdne, který předchází dané schůzi.

2. U pracovních cest konaných během týdnů vyhrazených pro vnější parlamentní činnosti může standardní profil tlumočení pro pracovní cesty zahrnovat až pět jazyků uvedených v standardním profilu tlumočení daného výboru nebo delegace. Tlumočení v dalších jazycích lze poskytnout asymetrickým způsobem, pokud není nutné navýšení tlumočnických zdrojů. Za výjimečných okolností může předsednictvo povolit tlumočení ve více než pěti jazycích, pokud to umožňují rozpočtové zdroje a dostupnost tlumočnických zdrojů⁶.
3. U pracovních cest konaných mimo týdny vyhrazené pro vnější parlamentní činnosti se uplatňuje omezený jazykový režim pro pracovní cesty, kdy je tlumočeno nejvýše do jednoho jazyka, který je součástí standardního profilu tlumočení daného výboru nebo delegace, s výjimkou mnohostranných a dvoustranných shromáždění, v souladu s jejich příslušným jednacím řádem schváleným příslušným řídicím orgánem Parlamentu.

Politické skupiny

4. Aktivní tlumočení se poskytuje nejvýše v 60 % jazyků uvedených ve standardním profilu tlumočení skupiny, avšak nanejvýš v sedmi jazycích.

Tlumočení v dalších jazycích zastoupených ve skupině lze poskytnout asymetrickým způsobem, pokud není nutné navýšení tlumočnických zdrojů.

Jestliže jazyk hostitelské země není součástí standardního profilu tlumočení skupiny, lze poskytovat aktivní a pasivní tlumočení i v tomto jazyce.

Ve výjimečných případech může předsednictvo povolit výjimku z pravidel uvedených v prvním a druhém pododstavci. V takovém případě může předsednictvo skupinu požádat, aby přispěla na náklady, které v důsledku výjimky vznikly.

Článek 6

Plánování, koordinace a vyřizování požadavků na schůze s tlumočením

1. Generální ředitelství pro vnitřní politiky, generální ředitelství pro vnější politiky a generální sekretariáty politických skupin předloží generálnímu ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí požadavky svých stálých orgánů⁷ nejpozději tři měsíce předem, přičemž zajistí, aby byly schůze rovnoměrně rozloženy do všech časových úseků⁸ pracovního týdne.
2. Odbor pro harmonogram schůzí na straně jedné a generální sekretariáty politických skupin na straně druhé přijmou nezbytná opatření pro koordinaci požadavků jednotlivých uživatelů, zejména pokud jde o žádosti o mimořádné schůze a žádosti o schůze podané na poslední chvíli.
3. Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vyřizuje žádosti v souladu s prioritami žádajícího útvaru a s ohledem na pořadí priority stanovené v čl. 2 odst. 1 a na profily tlumočení vymezené v čl. 4 odst. 1.

⁶ Uživatelé by měli předložit řádně odůvodněnou žádost, na jejímž základě vypracuje generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí technický posudek.

⁷ Jak je uvedeno v příloze VI jednacního řádu.

⁸ Na základě dvou čtyřhodinových časových úseků denně.

4. Pokud uživatel předloží požadavek na schůzi s tlumočením na časový úsek obvykle vyhrazený pro jiného uživatele, zajistí generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí spolu s žádajícími útvary potřebnou koordinaci. Daný uživatel však musí v případě nutnosti získat od politických orgánů povolení odchýlit se od parlamentního kalendáře.
5. V případě předložení více požadavků na stejné úrovni priority, které se vzájemně vylučují, nebo pokud dojde k případu vyšší moci podle čl. 8 odst. 1 písm. a) a odst. 2 písm. a), je záležitost předložena k předchozímu schválení generálnímu tajemníkovi na základě odůvodněné žádosti podané uživatelem a odborem pro harmonogram schůzí a na základě technického posudku ohledně dostupnosti zdrojů vypracovaného generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí⁹.

Článek 7 Zásady plánování

1. S výjimkou týdne plenárního zasedání jsou vyčleněny dostatečné zdroje na tlumočení až na 18 souběžných schůzí¹⁰ denně¹¹ s výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze 2. V rámci tohoto horního limitu platí následující omezení:
 - nejvýše 5 schůzí může být pokryto až 23 úředními jazyky (z nichž jedna, plenární zasedání, může být pokryta všemi úředními jazyky);
 - další 4 schůze mohou mít pokrytí nejvýše 16 úředních jazyků¹²,
 - dalších 5 schůzí může být pokryto nejvýše 12 úředními jazyky a
 - další 4 schůze¹³ mohou mít pokrytí nejvýše 6 úředních jazyků.

Na schůzích schválených souběžně s plenárními zasedáními v Bruselu a Štrasburku¹⁴ je zajištěno tlumočení v závislosti na dostupnosti zdrojů.

2. Výbory pořádají své řádné schůze během týdnů vyhrazených pro schůze výborů, přičemž si zvolí čas konání v těchto časových úsecích:
 - časový úsek A: pondělí v poledne až úterý odpoledne (nejvýše 3 půldny) a
 - časový úsek B: středa ráno až čtvrtek odpoledne (nejvýše 4 půldny).
3. Nejméně dva časové úseky na půlden jsou vyhrazeny pro dialogy a související schůze stínových zpravodajů, s výjimkou časových úseků vyhrazených výhradně pro plenární zasedání¹⁵ a plenární schůze politických skupin. Schůze delegací jsou v zásadě naplánovány na čtvrtek odpoledne v týdnech vyhrazených pro činnost výborů nebo skupin.
4. Maximální délka tlumočení na schůzích je čtyři hodiny za půl dne, s výjimkou schůzí uživatelů uvedených v čl. 2 odst. 1 písm. a) a b), jakož i dialogů a dohodovacích schůzí. Pokud je tento limit překročen, vyžádané dodatečné zdroje

⁹ Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí může v souladu s čl. 6 odst. 1 navrhnout jiné volné časové úseky v podobnou dobu jako požadovaný časový úsek, aby zajistilo lepší rozložení schůzí.

¹⁰ Viz příloha 2 o přechodných ustanoveních pro přidělování zdrojů na tlumočení.

¹¹ Na základě dvou čtyřhodinových časových úseků denně.

¹² Kdykoli jsou k dispozici zdroje, lze jazykové pokrytí těchto schůzí zvýšit bez předchozího povolení na nejvýše 18 úředních jazyků.

¹³ Viz příloha 2 o přechodných ustanoveních pro přidělování zdrojů na tlumočení.

¹⁴ Viz pravidla pro pořádání schůzí současně s plenárními zasedáními v Bruselu a Štrasburku, rozhodnutí Konference předsedů ze dne 14. května 1998.

¹⁵ Viz pravidla pro pořádání schůzí současně s plenárními zasedáními v Bruselu a Štrasburku, rozhodnutí Konference předsedů ze dne 14. května 1998.

pro tlumočení se započítají do limitu stanoveného v odstavci 1.

5. Žádostem o prodloužení schůzí podaným na místě nelze vyhovět.

Článek 8

Lhůty pro předkládání a rušení požadavků na schůze s tlumočením a na jazykové pokrytí

Schůze v pracovních místech

1. U schůzí, které se mají konat v pracovních místech, platí tyto lhůty:

a) *Požadavky na schůze*

Kromě případů vyšší moci nebo lhůt vyplývajících ze Smlouvy o fungování Evropské unie musí být jakýkoliv požadavek na

- dodatečnou schůzi¹⁶,
- odložení schůze nebo
- změnu místa konání

předložen nejpozději týden před plánovaným datem dané schůze nebo, v případě požadavků týkajících se období největšího pracovního vytížení dva týdny před plánovaným datem dané schůze¹⁷.

Tyto požadavky se vyřizují v souladu s postupy stanovenými v článku 6.

b) *Požadavky na jazykové pokrytí*

Požadavky na pokrytí dalším úředním jazykem musí být předloženy nejpozději dva týdny před plánovaným datem dané schůze. Po uplynutí této lhůty je takovému požadavku vyhověno pouze v případě, že jsou k dispozici odpovídající zdroje.

Konečná lhůta pro předložení požadavků na pokrytí dodatečným jazykem (bez záruky, že budou k dispozici potřebné zdroje) a pro potvrzení požadavků, které již byly předloženy, je ve čtvrtek v poledne v týdnu před danou schůzí. V případě nových požadavků předložených po uplynutí této lhůty odbor pro harmonogram schůzí společně s generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí zváží možnost částečného nebo plného využití nestandardního profilu tlumočení, ledaže by se ve stejném časovém úseku uvolnily příslušné zdroje v důsledku zrušení jiné schůze nebo by se požadavek týkal období nízkého pracovního vytížení¹⁸.

Požadavky na pokrytí jiným než úředním jazykem EU musí být předloženy nejpozději čtyři týdny před plánovaným datem dané schůze.

c) *Zrušení*

O zrušení schůze nebo jazyka musí být generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vždy informováno co nejdříve a v každém případě nejpozději ve čtvrtek v poledne v týdnu před danou schůzí. Okamžik zrušení slouží jako základ pro výpočet případných nákladů, které generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí zohlední ve zprávě podle článku 16.

¹⁶ Schůze, na nichž tlumočí tlumočnické týmy, které jsou k dispozici skupinám během dílčích zasedání na základě čl. 5 odst. 1 správních předpisů pro schůze politických skupin, nejsou pokládány za dodatečné schůze.

¹⁷ Úterý a středy v týdnech parlamentní činnosti v Bruselu.

¹⁸ Čtvrtek odpoledne v týdnech parlamentní činnosti v Bruselu.

Schůze mimo pracovní místa

2. U schůzí, které se mají konat mimo pracovní místa, platí tyto lhůty:

a) *Požadavky na schůze*

Kromě případů vyšší moci nebo v případě, že data nestanovuje Parlament, musí být jakýkoliv požadavek na

- schůze¹⁹,
- odložení schůze nebo
- změnu místa konání

předložen nejpozději šest týdnů před plánovaným datem dané schůze.

Tyto požadavky se vyřizují v souladu s postupy stanovenými v článku 6.

b) *Požadavky na jazykové pokrytí*

S výhradou článku 5 musí být požadavky na pokrytí dalším jazykem předloženy nejpozději šest týdnů před plánovaným datem dané schůze.

Konečná lhůta pro předložení požadavků na pokrytí dodatečným jazykem (bez záruky, že budou k dispozici potřebné zdroje) a pro potvrzení požadavků, které již byly předloženy, je ve čtvrtek v poledne druhého týdne předcházejícího dané schůzi.

V případě nových požadavků předložených po uplynutí této lhůty odbor pro harmonogram schůzí společně s generálním ředitelstvím pro logistiku a tlumočení konferencí zváží možnost částečného nebo plného využití nestandardního profilu tlumočení.

c) *Zrušení*

O zrušení schůze nebo jazyka musí být generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vždy informováno co nejdříve a v každém případě nejpozději ve čtvrtek v poledne druhého týdne předcházejícího dané schůzi. Okamžik zrušení slouží jako základ pro výpočet případných nákladů, které generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí zohlední ve zprávě podle článku 16.

ČÁST II PRÁVNĚ-JAZYKOVÁ FINALIZACE A JAZYKOVÉ OVĚŘENÍ²⁰

Článek 9

Předkládání textů k právně-jazykové finalizaci nebo jazykovému ověření a jejich vracení

1. Před odesláním k překladu se všechny texty pocházející z parlamentních výborů, které podléhají právně-jazykové finalizaci nebo jazykovému ověření, předkládají:
 - v případě legislativních textů ředitelství pro legislativní akty k právně-jazykové finalizaci,

¹⁹ Schůze, na nichž tlumočí tlumočnické týmy, které jsou k dispozici skupinám během dílčích zasedání na základě čl. 5 odst. 1 správních předpisů pro schůze politických skupin, nejsou pokládány za dodatečné schůze.

²⁰ Pro předběžné plánování a lhůty pro finalizaci a ověření viz také část III, články 12 a 13.

- v případě nelegislativních textů generálnímu ředitelství pro překlad k jazykovému ověření²¹.
2. S výjimkou předběžně dohodnutých textů podle čl. 75 odst. 4 jednacího řádu jsou úkony finalizace nebo ověření obvykle provedeny do jednoho pracovního dne od obdržení textu.
Změny v textu přijatém ve výboru, které jsou jiné než technické povahy, lze provést v rámci finalizace nebo ověření pouze po dohodě se sekretariátem výboru, přičemž za tyto změny odpovídá předseda výboru.
Finalizované nebo ověřené texty, tak jak byly dohodnuty se sekretariátem daného parlamentního výboru, nahradí pro účely překladu a pro vytváření dalších verzí text původně předložený výborem. Sekretariátu daného výboru je automaticky zaslána elektronická kopie textu („copy-back“).
 3. Aby mohlo ředitelství pro legislativní akty a generální ředitelství pro překlad dokončit finalizaci nebo ověření během jednoho pracovního dne, sekretariáty výborů zajistí, aby osoba odpovědná za text byla během daného období k dispozici k zodpovězení všech dotazů týkajících se textu.
 4. Lhůta stanovená v tomto článku se prodlouží v případě dlouhých textů v souladu s čl. 13 odst. 1 nebo po dohodě se sekretariátem daného výboru, v případě mimořádně velkých souborů pozměňovacích návrhů, výjimečné pracovní zátěže nebo v situacích, kdy okolnosti umožňují delší celkovou lhůtu.
 5. Pokud je v souladu s čl. 75 odst. 4 jednacího řádu dosaženo prozatímní dohody s Radou v rámci řádného legislativního postupu, dokončí ředitelství pro legislativní akty právně-jazykovou finalizaci do šesti týdnů od obdržení překladu od překladatelských útvarů Parlamentu nebo Rady v souladu s bodem 40 společného prohlášení ze dne 13. června 2007 o praktických opatřeních pro postup spolurozhodování a s praktickými administrativními opatřeními ze dne 26. července 2011 pro provádění čl. 294 odst. 4 SFEU v případě dohod v prvním čtení.
 6. Lhůty pro finalizaci a ověření textů uvedených v čl. 10 odst. 3 a v čl. 11 odst. 3 se stanovují jednotlivě na základě dohody s žádajícími útvary.

Článek 10

Pořadí priority pro právně-jazykovou finalizaci

1. Ředitelství pro legislativní akty finalizuje následující kategorie dokumentů v uvedeném pořadí priority:
 - a) předběžné dohody s Radou v rámci řádného legislativního postupu;
 - b) konečná znění legislativních zpráv parlamentních výborů, kdy výbory přijaly rozhodnutí o zahájení jednání podle čl. 72 odst. 1;
 - c) konečná znění legislativních zpráv parlamentních výborů a plenární pozměňovací návrhy k těmto zprávám;
 - d) kompromisní pozměňovací návrhy k návrhům legislativních zpráv parlamentních výborů;
 - e) návrhy legislativních zpráv parlamentních výborů;
 - f) legislativní stanoviska parlamentních výborů;
 - g) kompromisní pozměňovací návrhy k návrhům legislativních stanovisek parlamentních výborů;
 - h) návrhy legislativních stanovisek parlamentních výborů;

²¹ „Jazykovým ověřením“ se rozumí jazyková kontrola nelegislativního textu, která zahrnuje kontrolu mluvnice, interpunkce, pravopisu, terminologie, plynulosti, rejstříku a stylu.

- i) pozměňovací návrhy předložené v příslušných výborech nebo výborech pověřených vypracováním stanoviska.

Pokud jde o texty uvedené v bodech b) až i), finalizují se pouze ty části, o kterých se později může hlasovat na plenárním zasedání, s výjimkou odůvodnění a vysvětlujících prohlášení.

2. Ředitelství pro legislativní akty sleduje práci parlamentních výborů a na požádání poskytuje poradenství a pomoc poslancům a sekretariátům výborů při vypracovávání legislativních textů uvedených v odstavci 1.
3. Jiné texty než texty uvedené v odstavci 1 může ředitelství pro legislativní akty finalizovat, pokud to umožní jeho zdroje.

Článek 11

Pořadí priority pro jazykové ověření

1. Generální ředitelství pro překlad ověří následující kategorie dokumentů v uvedeném pořadí priority:
 - a) konečná znění nelegislativních zpráv parlamentních výborů a plenární pozměňovací návrhy k těmto zprávám;
 - b) kompromisní pozměňovací návrhy k návrhům nelegislativních zpráv parlamentních výborů;
 - c) návrhy nelegislativních zpráv parlamentních výborů;
 - d) nelegislativní stanoviska parlamentních výborů;
 - e) kompromisní pozměňovací návrhy k návrhům nelegislativních stanovisek parlamentních výborů;
 - f) návrhy nelegislativních stanovisek parlamentních výborů;
 - g) návrhy usnesení.

Pokud jde o texty uvedené v bodech a) až f), ověřují se pouze ty části, o kterých se později může hlasovat na plenárním zasedání, bez odůvodnění a vysvětlujících prohlášení.

2. Generální ředitelství pro překlad sleduje práci parlamentních výborů a na požádání poskytuje poradenství a pomoc poslancům a sekretariátům výborů při vypracovávání nelegislativních parlamentních textů uvedených v odstavci 1.
3. Jiné texty než texty uvedené v odstavci 1 může ředitelství generální ředitelství pro překlad ověřit, pokud to umožní jeho zdroje.

ČÁST III PŘEKLAD

Článek 12

Předkládání a kvalita originálů a předběžné plánování služeb finalizace, ověřování a překladu

1. Všechny požadavky na překlady se podávají prostřednictvím odpovídajících aplikací IT. Současně s podáním požadavku umístí žadající útvar na odpovídající úložiště originál dokumentu, který má být přeložen. Originál textu musí být v souladu s platnými požadavky na modely a formátování. Musí mít odpovídající

technickou kvalitu, která umožní použití příslušných nástrojů IT pro překlad²². Dále musí mít odpovídající jazykovou a redakční kvalitu a musí být doplněn všemi nezbytnými odkazy, aby se předešlo zdvojení překladatelské práce a aby se zajistila jednota a kvalita přeloženého textu.

2. Sekretariáty výborů a veškeré další útvary požadující překladatelské služby informují na základě svého programu práce každého čtvrt roku právně-jazykové a překladatelské útvary o očekávaném objemu práce. V případě výjimečně dlouhých textů nebo pokud se očekávají mimořádně velké soubory pozměňovacích návrhů, musí být všechny zúčastněné strany okamžitě na tuto skutečnost upozorněny.
3. Právně-jazykové a překladatelské útvary rovněž okamžitě upozorní sekretariáty výborů a veškeré další útvary požadující překladatelské služby, pokud očekávají obtíže s dodržením požadované lhůty.

Článek 13

Lhůty pro finalizaci, ověření a překlad a doba na realizaci překladu²³

1. Texty k projednání v parlamentním výboru nebo delegaci předloží sekretariáty výborů nebo delegací k překladu prostřednictvím odpovídajících aplikací IT. Tyto texty, s výjimkou kompromisních pozměňovacích návrhů, musí být předloženy nejpozději 10 pracovních dnů před příslušnou schůzí, pro kterou je překlad požadován. Jsou-li předloženy k překladu kompromisní pozměňovací návrhy, nesmí k tomu dojít později než pět pracovních dnů před datem hlasování ve výboru. Tyto lhůty zahrnují nejvýše jeden pracovní den pro dokončení nebo ověření. Finalizaci nebo ověření provádí ředitelství pro legislativní akty nebo generální ředitelství pro překlad. V případě dlouhých textů s více než osmi normotvornými stranami, s výjimkou kompromisních pozměňovacích návrhů, jsou k finalizaci nebo ověření poskytnuty dva pracovní dny. Pokud byly tyto lhůty dodrženy, jsou přeložené texty k dispozici v elektronické podobě nejpozději dva pracovní dny před příslušnou schůzí nebo v případě kompromisních pozměňovacích návrhů 24 hodin před hlasováním výboru.
2. Konečná znění zpráv přijatá parlamentními výbory mohou být zařazena na pořad jednání dílčího zasedání, pokud byla předána k předložení a v případě konečného znění legislativních zpráv a změn jednacího řádu k finalizaci ředitelstvím pro legislativní akty nebo k jazykovému ověření generálním ředitelstvím pro překlad nejpozději:
 - a) měsíc před příslušným dílčím zasedáním v případě legislativních zpráv v prvním čtení (COD^{***I});
 - b) v pátek čtvrtého pracovního týdne před daným dílčím zasedáním v případě legislativních zpráv schvalovaných postupem konzultace nebo souhlasu (CNS, NLE, APP) a zpráv z vlastního podnětu (INL, INI);
 - c) v pátek třetího pracovního týdne před příslušným týdnem dílčího zasedání v případě jiných zpráv.

Pokud byly tyto lhůty dodrženy, jsou tyto zprávy k dispozici skupinám ve všech úředních jazycích do 12:00 v pátek druhého týdne před dílčím zasedáním. Legislativní zprávy v prvním čtení (COD^{***I}) však musí být k dispozici do 10 pracovních dnů od jejich podání prostřednictvím příslušných IT aplikací.

²² Viz [Příručka pro autory a žádající útvary](#) (v EN), zveřejněná generálním ředitelstvím pro překlad.

²³ „Dobou na realizaci překladu“ se rozumí doba mezi započítáním a dokončením překladatelského procesu.

Zprávy v konečném znění se předávají ředitelství pro legislativní akty k finalizaci (v případě legislativních textů) nebo generálnímu ředitelství pro překlad k jazykovému ověření (v případě nelegislativních textů) co nejdříve po jejich přijetí ve výboru, v zásadě nejpozději dva pracovní dny po přijetí. Pokud v souladu s čl. 72 odst. 1 jednacího řádu výbor přijal rozhodnutí o zahájení jednání na základě konečného znění legislativní zprávy, lhůta jednoho měsíce uvedená v odst. 2 písm. a) tohoto článku se nepoužije. Ředitelství pro legislativní akty a generální ředitelství pro překlad zajistí finalizaci konečného znění legislativních zpráv a prioritní distribuci jejich původní jazykové verze po předání zprávy prostřednictvím odpovídajících aplikací IT.

3. Pokud je v souladu s čl. 75 odst. 4 jednacího řádu dosaženo předběžné dohody s Radou v rámci řádného legislativního postupu, je dohodnutý text zaslán k překladu útvarům Parlamentu s termínem 10 pracovních dnů. V naléhavých případech může být stanoven kratší termín s ohledem na legislativní program, na němž se oba orgány dohodly.
4. V případě otázek a interpelací se vyžaduje tato doba na realizaci překladu:
 - a) otázky k písemnému zodpovězení: 5 pracovních dnů;
 - b) přednostní otázky k písemnému zodpovězení: 3 pracovní dny;
 - c) otázky k ústnímu zodpovězení: 1 pracovní den;
 - d) závažné interpelace k písemnému zodpovězení: 3 pracovní dny.
5. V případě všech ostatních textů, s výjimkou dokumentů pro předsedu, řídicí orgány Parlamentu, dohodovací výbory, generálního tajemníka nebo právní službu, se uplatňuje obecná doba pro realizaci překladu v délce nejméně 10 pracovních dnů.
6. Předseda může ze lhůt uvedených v odstavcích 1 a 2 udělit výjimku v případě textů, které jsou naléhavé z hlediska lhůt stanovených ve Smlouvách nebo na základě priorit stanovených Konferencí předsedů s ohledem na legislativní program, na kterém se orgány dohodly.
7. Lhůty stanovené v tomto článku mohou být po dohodě s daným útvarem požadujícím překlad prodlouženy v případě výjimečně dlouhých textů, mimořádně velkých souborů pozměňovacích návrhů, výjimečné pracovní zátěže, v situacích, kdy okolnosti umožňují delší celkovou lhůtu, nebo v případě textů, pro něž byla udělena výjimka podle čl. 15 odst. 2.
8. V případě dokumentů politických skupin, které mají být projednány na plenárním zasedání, stanoví lhůtu pro předložení Konference předsedů v pořadu jednání, a to zpravidla na 13:00 ve středu v týdnu před dílčím zasedáním. Po uplynutí této lhůty nesmí skupiny v předloženém textu provádět žádné změny.
9. Poslanci mohou požádat o překlad výňatků z plenárního zasedání nebo jiných textů přímo souvisejících s jejich parlamentní činností do jimi zvoleného úředního jazyka. Každý poslanec má nárok na 30 stran přeloženého textu ročně (úhrnně pro všechny jazyky). Tento nárok se vztahuje výhradně na konkrétní osobu, je nepřenosný a nepřevádí se do dalšího roku. Doba na realizaci překladu je nejméně 10 pracovních dnů.
Jiné oficiální orgány Parlamentu mohou požádat o překlad výňatků z doslovného záznamu, zejména pokud je třeba podniknout kroky v souvislosti s jedním nebo více projevy.

Texty, které předkládá předseda, řídicí orgány Parlamentu, dohodovací výbory, generální tajemník nebo právní služba, a texty, které jsou považovány za naléhavé podle čl. 170 odst. 2 nebo čl. 170 odst. 6 jednacího řádu nebo které jsou předloženy podle článků 114 a 115 jednacího řádu v rámci zkrácených lhůt nebo naléhavých okolností, jsou přeloženy, jakmile to umožní zdroje, přičemž se zohlední pořadí priority stanovené v článku 14 a požadovaná lhůta.

10. Dokumenty potřebné k vypracování kompromisních pozměňovacích návrhů, konkrétně pozměňovacích návrhů a konečných stanovisek, se před překladem do ostatních úředních jazyků Unie překládají do prioritních jazyků určených sekretariátem příslušného parlamentního výboru. Překlad do prioritních jazyků se dokončí do 5 pracovních dnů za předpokladu, že to zdroje dovolí. Prioritní jazyky zahrnují jazyk použitý pro vypracování kompromisních pozměňovacích návrhů a na požádání jazyky používané předsedou výboru, zpravodajem a stínovými zpravodaji. Prioritní jazyky se určí a sdělí na začátku postupu. V případě neprioritních jazyků se překlad provádí podle čl. 13 odst. 1 s možností delších lhůt s přihlédnutím k dostupným zdrojům a harmonogramu dotčených spisů.

Článek 14

Poskytované překladatelské služby

1. Generální ředitelství pro překlad přeloží následující kategorie dokumentů v uvedeném pořadí priority:
 - a) dokumenty, o kterých se bude hlasovat na plenárním zasedání:
 - texty, o kterých byla uzavřena dohoda, podle čl. 75 odst. 4 jednacího řádu,
 - konečná znění legislativních zpráv parlamentních výborů, kdy výbory přijaly rozhodnutí o zahájení jednání podle čl. 72 odst. 1,
 - legislativní zprávy a pozměňovací návrhy k těmto zprávám,
 - nelegislativní zprávy a pozměňovací návrhy k těmto zprávám,
 - návrhy usnesení a pozměňovací návrhy k těmto usnesením;
 - b) – prioritní dokumenty pro předsedu, řídicí orgány Parlamentu, dohodovací výbory, generálního tajemníka nebo právní službu;
– texty projednávané postupem pro naléhavé případy podle čl. 170 odst. 2 nebo čl. 170 odst. 6 nebo předložené podle článků 114 a 115 v rámci zkrácených lhůt nebo naléhavé situace;
 - c) kompromisní pozměňovací návrhy k návrhům zpráv a návrhům stanovisek;
 - d) dokumenty potřebné pro vypracování kompromisních pozměňovacích návrhů ve výboru (pozměňovací návrhy a konečná stanoviska) v prioritních jazycích určených v souladu s čl. 13 odst. 10;
 - e) dokumenty k projednání ve výboru, o kterých se může hlasovat na plenárním zasedání (s výjimkou dokumentů v prioritních jazycích uvedených v písmenu d)): návrhy zpráv, pozměňovací návrhy, návrhy stanovisek, konečná stanoviska, návrhy usnesení;
 - f) jiné dokumenty k projednání ve výboru: pracovní dokumenty, shrnutí a informační dokumenty („briefings“).
2. Překladatelské služby jsou rovněž k dispozici následujícím uživatelům:
 - a) parlamentní delegace (ve dvou úředních jazycích, které si delegace zvolí);
 - b) politické skupiny²⁴;
 - c) další oficiální orgány, které mají povolení předsednictva a Konference předsedů;

²⁴Navíc v případě dokumentů přímo souvisejících s parlamentní činností může každá politická skupina také požadovat překlad naléhavých dokumentů v rozsahu nejvýše 15 stran na jednu skupinu za týden.

- d) poslanci, pokud jde o texty přímo související s jejich parlamentní činností, v mezích stanovených v čl. 13 odst. 9;
 - e) tematické sekce a výzkumné služby;
 - f) sekretariát Parlamentu pro potřeby správy a komunikace.
3. Parlament rovněž zajišťuje překladatelské služby v souladu s příslušnými platnými pravidly pro Smíšené parlamentní shromáždění a regionální parlamentní shromáždění OAKTS-EU, pro Parlamentní shromáždění Unie pro Středomoří, Parlamentní shromáždění EU-Latinská Amerika a Parlamentní shromáždění EuroNest, jakož i pro evropského veřejného ochránce práv.
 4. Parlament může rovněž zajišťovat překladatelské služby pro Výbor regionů a Evropský hospodářský a sociální výbor na základě příslušných dohod o spolupráci.

Článek 15 *Délka textů zaslaných k překladu*

1. Pro texty zaslané k překladu platí následující maximální délka:

a) přípravné pracovní dokumenty a vysvětlující prohlášení:	7 stran u nelegislativních zpráv 6 stran u legislativních zpráv 12 stran u legislativních zpráv z vlastního podnětu 12 stran u zpráv o provádění
b) návrhy usnesení:	3 strany u legislativních stanovisek 4 strany, včetně bodů odůvodnění, ale bez právních východisek
c) odůvodnění pozměňovacích návrhů:	500 znaků
d) shrnutí:	5 stran
e) otázky k písemnému zodpovězení:	200 slov
f) závažné interpelace k písemnému zodpovězení:	500 slov
g) návrhy usnesení podle článku 149:	200 slov

Stranou se rozumí text v rozsahu 1 500 znaků (bez mezer).

2. Parlamentní výbor může svým zpravodajům udělit výjimku z omezení uvedených v odstavci 1 za předpokladu, že nepřesáhne roční rezervu 45 stran. Konference předsedů výborů je o výjimce informována předem, aby mohla rozhodnout, zda odpovídá přidělené rezervě. Jakmile výbor svou roční rezervu vyčerpá, je pro jakékoliv další výjimky zapotřebí povolení předsednictva.

ČÁST IV **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

Článek 16

Zvýšení informovanosti uživatelů a jazykových služeb o jejich povinnostech

1. Tlumočnické a překladatelské útvary informují uživatele každých šest měsíců o nákladech, které vznikly na základě jejich požadavků na jazykové služby, a o míře dodržování těchto pravidel.

2. Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí vypracuje každých šest měsíců po konzultaci s klientskými službami zprávu obsahující podrobné kvantitativní informace o zrušeních a opožděných žádostech nebo požadovaných jazycích, které nebyly použity, včetně kvalitativních analýz příslušných důvodů.
3. Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí předkládá generálnímu tajemníkovi v pravidelných ročních intervalech zprávu o skutečném využití zasedacích místností se zařízením pro tlumočení.
4. Tlumočnické a překladatelské útvary vypracovávají zprávu o využívání jazykových služeb, kterou předkládají předsednictvu. Tato zpráva obsahuje analýzu jazykových služeb poskytnutých ve vztahu k požadavkům předloženým uživateli a analýzu nákladů vzniklých v důsledku poskytování těchto služeb.

Článek 17

Přechodná opatření v době po rozšíření

Dokud není dostatek zdrojů pro poskytování služeb v nových jazycích v plném rozsahu, mohou být stanovena přechodná opatření pro přidělování tlumočnických a překladatelských zdrojů, přičemž se zohlední dostupné zdroje.

Článek 18

Vstup v platnost

Toto rozhodnutí v pozměněném znění vstupuje v platnost dne 16. července 2024. Nahrazuje pravidla ze dne 1. července 2019.

Příloha 1: Pravidla pro služby tlumočení ad personam

Příloha 2: Přechodná ustanovení pro přidělování zdrojů na tlumočení

Příloha 1

Pravidla pro služby tlumočení ad personam

1. Oblast působnosti

Tlumočení formou tlumočení ad personam je možné poskytovat poslancům na individuálním základě, a to za následujících podmínek.

2. Uživatelé

Právo na využívání této služby mají místopředsedové EP, kvestoři, předsedové výborů, zpravodajové, stínoví zpravodajové, zpravodajové pro stanovisko, stínoví zpravodajové pro stanovisko a koordinátoři politických skupin.

3. Dostupnost a lhůty

- Tlumočení ad personam je poskytováno pouze v Bruselu a ve Štrasburku v pracovní dny (tj. nikoliv ve státní svátky nebo ve dnech, kdy jsou kanceláře EP uzavřeny).
- Žádosti musí být podány nejpozději tři pracovní dny před datem schůze.
- Služby jsou zajišťovány pro všechny úřední jazyky s výjimkou maltštiny a irštiny.
- Obvykle se používá metoda konsekutivního tlumočení nebo tlumočení šepem („šušotáž“). Generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí může rozhodnout o uplatnění jiných způsobů, jako je simultánní tlumočení nebo tlumočení pomocí „valise“ (simultánní tlumočení s využitím mobilní tlumočnické techniky); toto rozhodnutí přijme na základě dostupných zdrojů, potřebných zařízení a detailů žádosti. Telekonference nebo videokonference jsou umožněny pouze tehdy, je-li generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí informováno s dostatečným předstihem, aby mohlo ověřit dostupnost služby. Tuto službu nelze zajistit pro tlumočení po telefonu (Skype atd.) nebo pro tlumočení filmů.

4. Logistické zajištění

- Má-li tlumočení proběhnout v jiné místnosti než v kanceláři poslance, musí ji zaměstnanci poslance zarezervovat v souladu s platnými pravidly. Veškeré žádosti se odečítají z kvóty příslušného poslance, a to i v případě, že je žádost následně zrušena.
- Dojde-li ke změně místa, data či času konání nebo požadovaných jazyků, je žádost považována za novou a odečte se z kvóty příslušného poslance.
- Účtuje se každá započatá hodina.
- Je-li od tlumočnicka vyžadováno, aby vyčkal v místě jednání, považuje se tato doba za pracovní dobu.

5. Pracovní podmínky

- O překročení plánované doby jednání nemůže jednostranně rozhodnout poslanec v jeho průběhu, neboť v zájmu optimálního využívání zdrojů již může tlumočnický tým být přidělen práci pro jiného poslance, která navazuje na původně plánovanou dobu skončení jednání. Totéž platí pro změny typu tlumočení nebo používaných jazyků. Změny by neměly být projednávány s tlumočnickem na místě, nýbrž s vedoucím oddělení pověřeného nábořem pracovníků.
- Pro určitá jednání v délce jedné hodiny, během nichž se používají dva jazyky, může být dostačující využití služeb jednoho tlumočnicka. Pokud si délka jednání nebo počet používaných jazyků vyžádá nasazení více než jednoho tlumočnicka, odečítají se z kvóty příslušného poslance. Pravomoc určit počet potřebných tlumočnicků má

pouze generální ředitelství pro logistiku a tlumočení konferencí. Kvóta pro tlumočnické služby je výhradně osobní, nepřenosná a nepřevádí se do dalšího roku.

- Poslanec nemůže žádat o služby konkrétního tlumočnicka.
- Od tlumočnicků nesmí být vyžadováno provádění písemných překladů.
- Za všech okolností je třeba respektovat profesní čest tlumočnicka.

Příloha 2
Přechodná ustanovení pro přidělování zdrojů na tlumočení

Přidělování zdrojů na tlumočení až na 18 souběžných schůzí denně podle čl. 7 odst. 1 se zajistí takto:

- až 17 souběžných schůzí denně do konce roku 2025;
- až 18 souběžných schůzí denně do konce roku 2027.